



Zhinzhoma  
shindza  
Dumunamba  
asheshisha  
awega

*Desafío  
educativo y  
Aprendizaje  
en el idioma  
dumuna*

*Ismael Conchacala Gil*

**Zhinzhoma tua Dɛmɛnamba asheshisha awega**

***Desafío educativo y Aprendizaje en el idioma dɛmɛna***

*Ismael Conchacala Gil*

***La Tagua, Sierra Nevada de Santa Marta***

**2020**

## **Dumunamba shi zhakundziega (Enseñanza de la lengua dumuna)**

La lengua dumana es uno de los idiomas que todavía pervive en la Sierra Nevada de Santa Marta, hablada por los wiwa. Hay comunidades y familias donde solo se habla en dumuna. A pesar de gozar de este prestigio en contextos específicos, como las familias más tradicionales, los espacios de educación suele ser un problema cuando las escuelas no están adecuadas para enseñar la lengua dumuna. Este problema se puede evidenciar en espacios educativos que están dentro del territorio, por ejemplo, cuando los maestros locales no se le han dado las respectivas herramientas para enseñar la lengua dumuna. Algunos piensan que un maestro por ser hablante de la lengua dumuna ya posee las capacidades para una educación bilingüe, sobre todo cuando la mayoría de ellos no tienen el nivel básico de formación pedagógica.

El proceso de lectura, comprensión y escritura en los idiomas Serranos, es poco explorado desde la docencia. Sin duda, la oralidad es el primer insumo para comenzar a diseñar un proceso adecuado para la iniciación de lectura y escritura en la lengua dumuna. Ahora bien, la situación suele ser mas critica cuando un niño hablante de la lengua dumuna acude a una escuela no indígena (escuelas rurales campesinas o escuelas en las zonas urbanas). Muchas escuelas campesinas se ubican en las limitaciones territoriales entre colonos y territorios wiwa, este panorama obliga a muchos niños acudir a colegios más cercanos a su comunidad.

Una de las motivaciones de desplazamiento se debe a que los centros educativos e internados wiwa quedan a grandes distancias, lo que dificulta a los estudiantes acceder a la culminación de sus estudios, añadiendo el factor económico. Es preciso aclarar que actualmente se encuentra dos centros educativos wiwa con básica primaria hasta media vocacional, están ubicados uno en el Magdalena, corregimiento de Guachaca, el Centro Educativo Zalemaku Sertuga y la otra en la Guajira, el Centro Educativo Internado Atshintukua, en el corregimiento de San Juan del Cesar, en el resto de las comunidades solo cuentan con escuelas con básica primaria.

Acceder a los centros educativos colonos no genera ninguna desventaja con los estudiantes de los centro educativos wiwa, en el aprendizaje de la lengua dumuna, ya que los centros educativos indígenas serranas apenas están explorando la implementación de la lengua dumuna como una asignatura de base para fortalecer la identidad y el saber propio. A demás en estos centros como se ha dicho, no tienen la formación para enseñar la lengua dumuna y en su mayoría, los profesores, no son hablantes de la lengua dumuna.

En el caso particular del centro educativo Zalemaku Sertuga, casi en su totalidad la comunidad habla la lengua, esto también ha permitido hacer mayor énfasis en aprender el español y otras asignaturas obligatorias. En cambio el centro de la Guajira, El Internado Atshintukua, es una población de pocos hablantes de la lengua propia, eso se ve reflejado en los estudiantes y maestros donde el uso del español se sobrepone. No es exagerado afirmar que actualmente, ningún centro educativo, indígena o no indígena, tenga un plan de estudio para el desarrollo de la lectura y escritura en la lengua *dəmuna*.

Las escuelas no indígenas están más distanciados en proponer un centro educativo para el intercambio cultural, por el contrario, ven a los estudiantes indígenas como un problema ya que no se alinean a su plan de estudio en las aulas, ni logran con los estándares predeterminados.

### **IED Agroambiental La Sierra, La Tagua**

El colegio de la Tagua, es un centro educativo en contexto campesino y está ubicado en el límite con el territorio wiwa, enmarcado dentro de la ampliación del territorio indígena. A pesar que este colegio viene recibiendo estudiantes wiwa y kogi desde comienzo del año 1999, incluso antes, con las familias que comenzaron su residencia en esta vereda, no han emprendido iniciativas tanto de los wiwa ni de los campesinos para reestructurar un plan curricular enfocado a una educación intercultural. Como consecuencia se ha visto la deserción de los estudiantes indígenas, mayormente, de las niñas que tienen el nivel más alto de analfabetismo en contexto de la Sierra.

En Colombia se ha venido debatiendo una educación inclusiva y diversa, al mismo tiempo se han dado muchos debates internos y externos sobre la educación propia (educación para indígena y desde indígena). Sin embargo, la educación rural en el caso específico de la Tagua es el reflejo de una educación oficial. Aunque la diversidad étnica es una oportunidad para dialogar una propuesta educativa y repensar una pedagogía basada en el contexto de la diversidad étnica y de los colonos, en algunas zonas rurales de la Sierra se ha quedado en marcado en la visión de una educación tradicional y religiosa. Solo por mencionar que la asignatura de religión tiene un enfoque a las doctrinas católicas y se sigue implementando en centros como la Tagua, cuando en este lugar ya es posible hablar de la diversidad religiosa; Catolicismo, Pentecostalismo y pensamiento indígena Serrano.

Es evidente que estos centros rurales no priorizan la realidad de su población estudiantil, lo que como consecuencia genera tensiones entre estudiantes y los

maestros, dada las confrontaciones culturales y muchas veces religiosas. Por el contrario, no se ha llegado a una búsqueda hacia un opción pedagógica, reflexiva y crítica que no solo responda a las necesidades como las habilidades socio espaciales, sociocultural y socio lingüística entre otras, sino también para proyectar una comunidad de paz y convivencia en contexto de la diversidad.

Este colegio desde hace varios años se enfoco en un proyecto educativo, el agroambiental, pero los recientes cambios de su PEI apuntan a una iniciativa turística. La vereda la Tagua ha tenido un cambio significativo, una de ella es la construcción de la vía, lo que para los campesinos e indígenas significa, esta parte de la Sierra un potencial movimiento turístico y por ende mejoramiento económico para la región. El colegio quiere responder a esas necesidades por eso desarrolla dicho proyecto desde su comunidad educativa. Pero este interés de promover el turismo, guarda la esperanza en ser respondida poniendo como etiqueta a las comunidades indígenas wiwa.

Dada las motivaciones resulta ser contradictorio que un centro educativo proponga su horizonte en la exposición y exotización de las comunidades. Se ha normalizado esta práctica del etnoturismo en buena parte del territorio colombiano, y la Sierra no se ha mostrado ajena a dicho objetivo. Es una relación peyorativa y poco ética cuando no existe la mínima posibilidad de repensar una educación diversa e intercultural y a cambio se visiona un espacio educativo donde se refuerza un imaginario limitado del ser indígena wiwa y buscan capitalizar la identidad de un grupo minoritario, antes que ver la riqueza lingüística y cultural como bases para una educación rural e indígena.

En la actualidad, año 2020, el colegio cuenta con un aproximado de 30 estudiantes indígenas en su mayoría wiwa, sin embargo, no cuenta con un maestro indígena para acompañar el proceso de mejoramiento educativo y pedagógico, como para los maestros no indígenas y para la enseñanza de la lengua *dumuna* en los estudiantes wiwa. En este ambiente educativo necesita del acompañamiento, no solo de los estudiantes indígenas sino de los niños campesinos, ya que ambas poblaciones, requieren de una buena comunicación y comenzar a desarrollar habilidades socioculturales y sociolingüística para una educación diversa e inclusiva.

## **Espacio alternativo para la escritura y lectura de la lengua d̩m̩na**

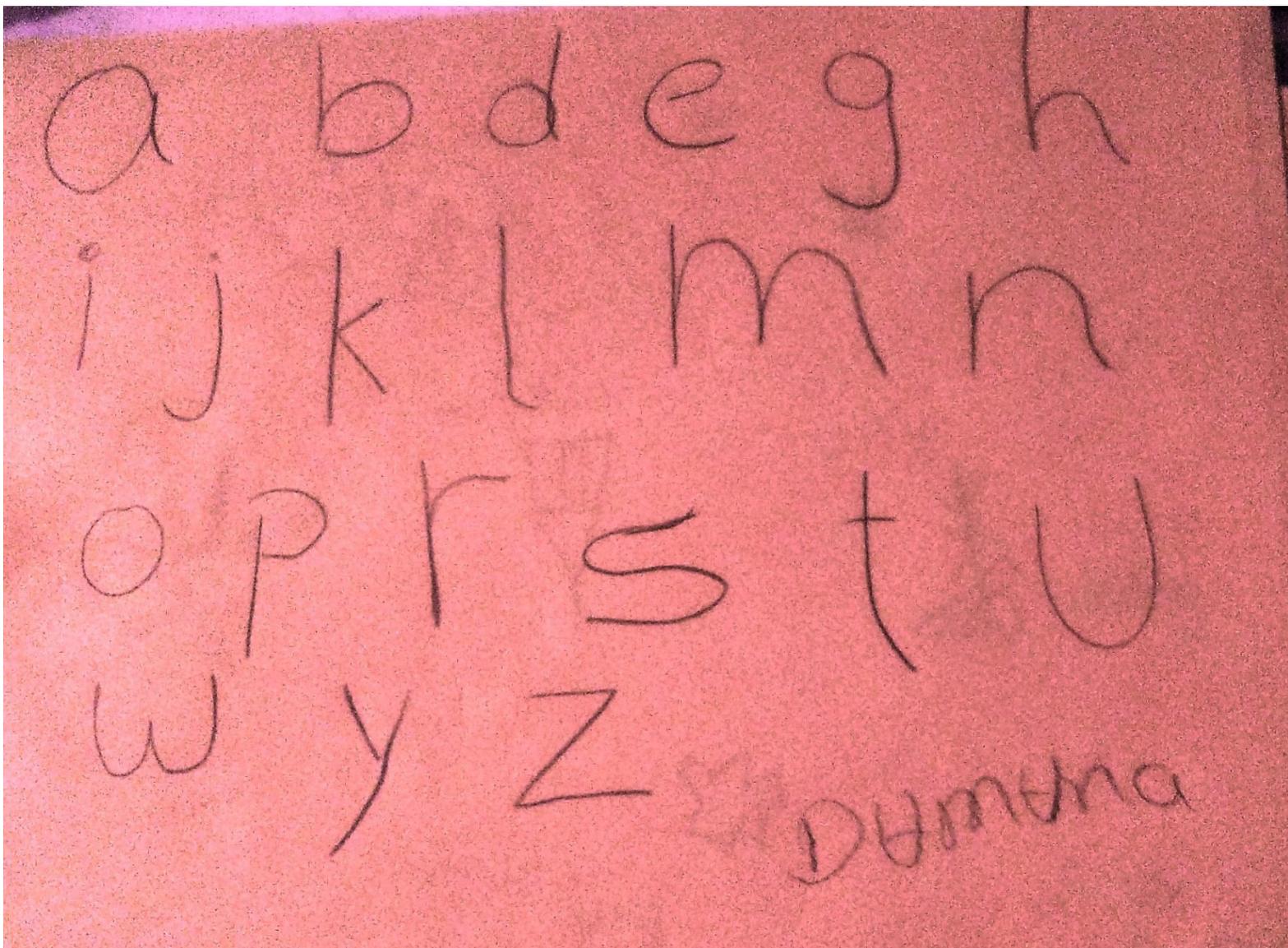
El panorama actual de la lengua d̩m̩na es la disminución de los hablantes, muchas familias wiwa optan por hablarles a sus hijos en español, para que sus hijos no tengan dificultades en el colegio y sociedad. A cambio muchos sacrifican su idioma para adoptar otro. Pero en otros casos la lengua sigue siendo una insignia de la identidad, así se aseguran la pervivencia del idioma ancestral. Es evidente que el saber indígena se ha venido institucionalizándose en los espacios educativos pero también tenemos que reconocer que el núcleo familiar cumple una función fundamental en la trasmisión oral de la lengua. El paso a la escritura y a la lectura en el idioma es una barrera que se debe ir superando y son necesidades que tenemos que suplir desde nuestro quehacer docente y pedagogos de la lengua.

Uno de los desafíos es romper con ese imaginario que todo se aprende en la escuela, por el contrario se hace necesario explorar herramientas pedagógicas que facilite el aprendizaje en las casas. Existe la deficiencia de profesionales para generar materiales educativos para el aprendizaje pero nos favorece la era digital y herramientas que puede servir en este tiempo; ciberespacio, materiales impresos autodidácticos, materiales de monitoreo, guías y otros programas que esté al alcance de los niños que quieran aprender a leer y a escribir en su idioma, además de la oralidad y las narrativas propias. Por otro lado, es fundamental repensar el espacio educativo, la casa ha sido el lugar o el nicho del aprendizaje. Otros espacios del saber como el unguma (la casa ceremonial), el té (la huerta) y las reuniones en las noches.

Se requiere ser intencional con nuevos ambientes educativos como espacios culturales, club de lectura, programas de alfabetización, que propicie un lugar distinto de aprendizaje ya que muchos de estos centros educativos siguen arraigados en su modelo tradicional y difícilmente dialogan para una educación indígena y contextual. Sobre todo apropiarse de espacios de oralidad cotidiana de la lengua d̩m̩na.

La iniciativa de educar a la población estudiantil indígena, específicamente a las niñas wiwa de la Tagua, que viven en el punto del Escudo, cumple dos objetivos, acompañar en su proceso de formación enseñándoles la lectoescritura en su idioma y dar oportunidad e igualdad de derecho a las niñas y niños wiwa, teniendo en cuenta que actualmente las niñas son las que tienen menos acceso a la educación.

Abecedario



monya

isakubi

Shoma

Ken Shiwi

dzin

uraga

Teresa ①

teresa



zhandomaya

zhandumaya

isakubi

monya

plato

shoma

uraga

kan

maluto

kunata shiwi  
guna

dzin soma

Tania ①



gega



monya



dzio



ken



uraga



banano



shoma



Adela ①

y → yama yuna yuku yem

d → da ade duadu dungu  
dem

t → tagua te togua tudu  
tugui

n → naku - nangu - nene  
ni ningua - nune

(2)

n name nune ni nanu

m ima uma moka

ma umba naku

ima ni nanu

nune ushi

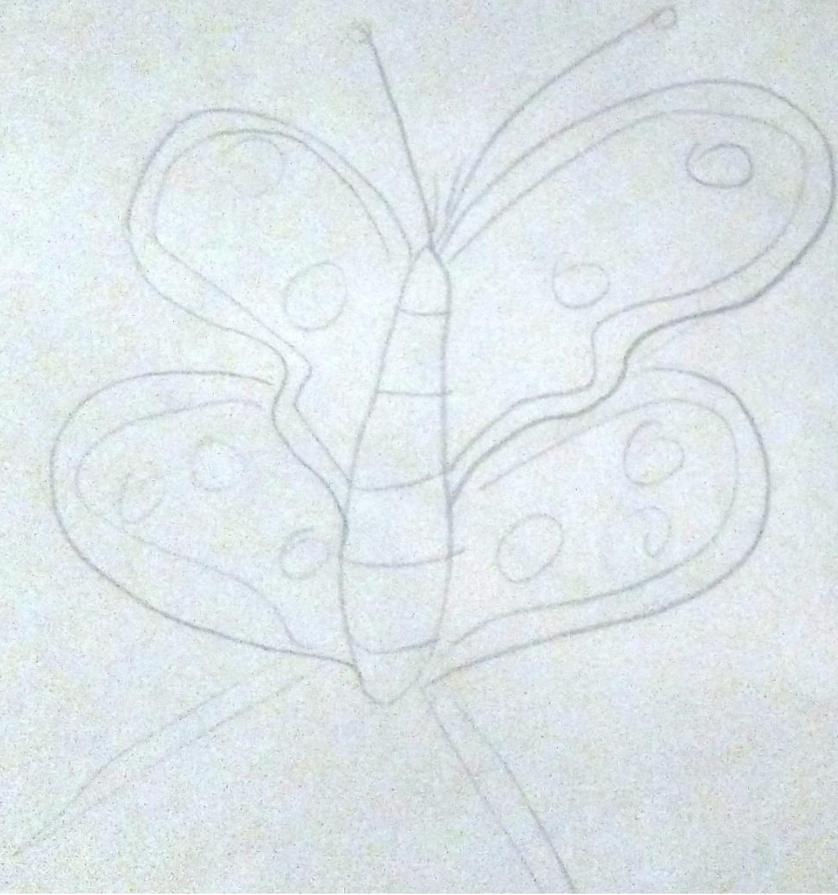
uma namsi

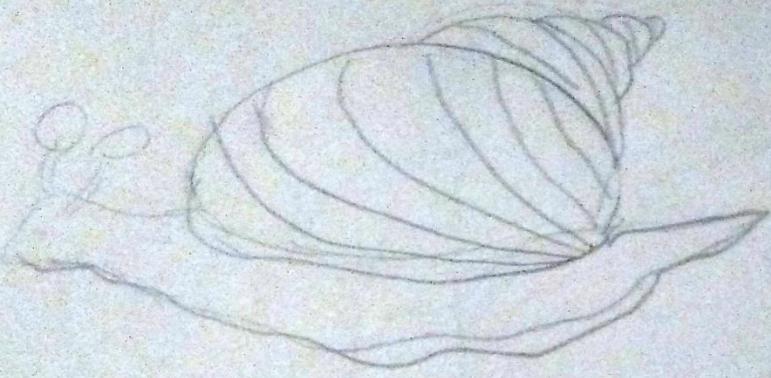
g → guma gisi guga  
geshi goga guama

j → jana junsha jina  
joma

Iwa bukve gisi shena uyen  
Hoy en la minama coyo graniso

Isakubi





duguluma.

